

ФИЛОЛОГИЯ

М.С. Медведева

(Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия)

Употребление и способы перевода модальных глаголов в юридических текстах

Грамматика несет особую важность при переводе текстов правовой направленности. Грамматика категорична и категориальна. В силу своей формальности и категоричности она предписывает определенные языковые нормы, нарушение которых приводит к ошибкам в употреблении языка и в переводе. В связи с этим необходимо иметь представление о грамматических сходствах и различиях сопоставляемых языков в частности, русского и английского с тем, чтобы не совершить речевых ошибок в межкультурной коммуникации. При этом грамматические ошибки могут искажать смысл высказывания не менее лексических. Во многих случаях грамматические ошибки, допускаемые в процессе перевода, искажают весь смысл текста ИЯ. Так как большинству правовых текстов свойственна императивность, огромную роль в переводе играют модальные глаголы, наиболее употребительными из которых являются *shall, may, should, will/would*. Модальные глаголы, помимо своих основных значений, приобретают новые оттенки и, следовательно, характеризуются разными способами перевода. Так, они могут передаваться личной формой глагола, будущим временем, сослагательным наклонением, устоявшимися словосочетаниями.

Ключевые слова: модальные глаголы *shall, may, should, would*, тексты юридического характера, экстралингвистические факторы, императивный оттенок, императивность, правовые документы.

10 мая 2014 г.
